Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak im powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Jak Ja żyję, że ci, którzy są w ruinach, padną od miecza, a tego, który jest na polu, wydam zwierzynie na pożarcie, a ci, którzy są w warowniach i jaskiniach, pomrą od zarazy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To im powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Na moje życie! Ci, którzy pozostali w ruinach, padną od miecza. Tego, który schronił się w polu, wydam na pożarcie zwierzynie. A ci, którzy ukryli się w warowniach i jaskiniach, pomrą od zarazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak im powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Jak żyję, ci, którzy są w spustoszonych miejscach, polegną od miecza, a *kto jest na* otwartym polu, tego wydam zwierzętom na pożarcie, a ci, którzy są w warowniach lub w jaskiniach, umrą od zarazy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak rzecz do nich: Tak mówi panujący Pan: Jako żyję Ja, że ci, którzy są na miejscach spustoszonych, od miecza polegną; a kto jest na polu, tego podam bestyjom na pożarcie; a którzy są na zamkach albo w jaskiniach, morem pomrą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To rzeczesz do nich: Tak mówi JAHWE Bóg: Żywę ja! że co na rozwalinach mieszkają, od miecza polęgą, a kto na polu jest, zwierzom dan będzie na pożarcie, lecz którzy są na zamkach i w jaskiniach, morem pomrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Na moje życie! - ci, którzy są w ruinach, mają paść od miecza, a którzy są na polu, tych oddaję dzikim zwierzętom na pożarcie, a którzy przebywają na wyżynach górskich i w pieczarach, mają umrzeć od zarazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mów do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan: Jakom żyw, że ci, którzy mieszkają w ruinach, padną od miecza; a tego, który jest na otwartym polu, wydam zwierzętom polnym na pożarcie, ci zaś, którzy są w warowniach i jaskiniach, zginą od zarazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak im powiesz: Tak mówi Pan BÓG – Na Moje życie – ci, którzy będą w ruinach, padną od miecza, ten, kto będzie na otwartym polu, tego wydam zwierzęciu na pożarcie, ci, którzy będą w warowniach lub w jaskiniach, umrą od zarazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Na moje życie! - ci, którzy pozostaną wśród ruin, padną od miecza; tych, którzy będą na polu, wydam zwierzętom na pożarcie; a tych, którzy schronią się w kryjówkach lub w jaskiniach, dopadnie zaraza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak im powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: [Jak prawdą jest, że] Ja żyję, ci, którzy znajdą się w ruinach, padną od miecza, a kto będzie na otwartym polu, tego wydam zwierzętom na pożarcie, a ci, którzy będą na szczytach [gór] lub w jaskiniach, wymrą od zarazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, що впадуть від меча ті, що в спустошених (місцях), і ті, що на лиці рівнини, будуть дані диким звірам в їжу, і тих, що в обмурованих і тих, що в печерах, Я смертю вбю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ja jestem żywy! Ci na zwaliskach legną od miecza, tych na otwartym polu poddam bestiom na żer, a ci w niedostępnych miejscach i jaskiniach wyginą morem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz im tak: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Jako żyję, ci, którzy są na spustoszonych miejscach, na pewno padną od miecza; tego zaś, który jest na powierzchni pola, dam dzikiemu zwierzowi na żer; a ci, którzy są na umocnionych miejscach oraz w jaskiniach, umrą od zarazy. |

1. 1) <x>30 26:22</x> [↑](#footnote-ref-2)